



PREFEITURA
DE KOMATSU



オラこまつ

Janeiro/2020

Komatsu



SAY HELLO! WONDERFULL KOMATSU

Em 2020, a cidade de Komatsu completará 80 anos de fundação. O bordão escolhido é o do título, e possui um significado todo especial.

Em japonês, é comum utilizar o *goroawase*, que é usar números para formar palavras com base nas possíveis leituras que o ideograma de cada número possui. Assim, “80” pode ser lido “haroo”, que é a mesma pronúncia para “hello”. “Wonder” significa “maravilha” em inglês, e “full”, “cheia de”. Portanto, o bordão traduzido seria “Diga oi aos 80! Komatsu, cheia de maravilhas”.

Para comemorar, um calendário de eventos foi criado, com atrações em todos os meses de 2020. Confira abaixo uma lista geral de programações:



Janeiro 05 – Cerimônia de Início de Ano do Corpo de Bombeiros (ver p. 3)

Fevereiro 08 e 09 – encenação da peça de kabuki “Kanjinchou”

15 – Encontro de Jovens pelo Crescimento Saudável

22 – Simpósio da Cidade do Futuro (ODS)

23 – Desfile de Aniversário do Kabukki

Março 07 a 15 – Komatsu Renaissance (exposição comemorativa de artes)

20 – Fórum das Ferrovias – Nomi+Komatsu em direção ao futuro

Abril 19 – Cerimônia de Abertura das Comemorações Oficiais de Aniversário de 80 Anos

Mai 04 e 05 – Festival Nacional de Kabuki Infantil em Komatsu

15 a 17 – Festival Otabi

Junho 01 – evento em celebração aos Jogos Olímpicos e ao revezamento da tocha olímpica

Julho 05 – Palestra em Comemoração aos 90 Anos das Descobertas Arqueológicas em Youkaichi

Agosto Eventos especiais no Science Hills durante as férias de verão

Setembro 22 – Festival dos Veículos (versão Hello 80)

Outubro 10 e 11 – Festival Don Don

10 e 11 – incluindo caminhada comemorativa de dois dias

Novembro 14 e 15 – Festival Cultural de Komatsu “Lead Komatsu”

Dezembro 06 – Cerimônia de Comemoração aos 80 Anos de Fundação da Cidade de Komatsu

Fiquem atentos para maiores informações, e vamos todos celebrar o aniversário da cidade!

AUMENTO DA MULTA PELO USO DE CELULAR AO DIRIGIR

注目!

Entrou em vigor em dezembro de 2019 o aumento das penalidades para quem dirigir qualquer tipo de veículo mexendo em aparelhos eletrônicos, seja o celular ou até mesmo o GPS do carro.

O motorista que for flagrado nessas condições, além de pagar multa de até 100 mil ienes, pode ser condenado a até seis meses de prisão com trabalho compulsório. Caso a condução seja considerada perigosa (ou seja, que possa causar acidentes), o limite da multa sobe para 300 mil ienes, e o da prisão, para um ano.

O motorista ainda receberá três pontos na carteira por apenas mexer, ou seis se for caso de condução perigosa.



市役所のお知らせ ESTE MÊS, NA PREFEITURA...

... o Olá Komatsu passou por uma completa reformulação!

Com o mesmo número de páginas, porém o dobro de informação, o novo Olá Komatsu passou a trazer lista de eventos e atividades, lições de japonês mais práticas e um cantinho dedicado especialmente aos leitores!

O verso passou a mostrar mais informações úteis, como o horário dos serviços de intérprete, as consultas disponíveis gratuitamente na Prefeitura e muito mais!

Envie sua opinião através do e-mail no verso e contribua para um informativo cada vez melhor!

観光情報

CONHECENDO KOMATSU

Mesmo durante o rigoroso inverno, os museus locais mantêm incríveis exposições, garantindo o entretenimento durante os dias mais congelantes.

A sugestão desse mês é o Museu Municipal de Komatsu, localizado nos arredores do Parque Rojô (perto da Prefeitura). A exposição atual (de 14/12/2019 a 15/03/2020) se chama “Vamos investigar! Como era viver no passado” e mostra como se faziam as coisas antes da chegada revolucionária dos *smartphones*.

A entrada custa 300 ienes (gratuito para estudantes), e o horário de funcionamento é das 09:00 às 17:00 (entrada somente até as 16:30).



NOTÍCIAS OFICIAIS DA CIDADE

2月17日から市民税の申告・所得税の確定申告を受け付けます

O PERÍODO PARA DECLARAÇÃO DOS IMPOSTO RESIDENCIAL E DE RENDA ESTÁ CHEGANDO

A partir de 17 de fevereiro, será possível entregar as Declarações dos Impostos Residencial e de Renda referentes ao ano fiscal de 2019 (Heisei 31/Reiwa 1). Tratam-se de duas declarações diferentes; porém, cada pessoa só precisa, via de regra, apresentar uma delas. A cidade para apresentação é aquela na qual seu endereço estava registrado em primeiro de janeiro do ano fiscal a ser declarado.

Confira abaixo qual declaração você precisa fazer, onde entregar e quais os documentos necessários.



Quem precisa fazer a Declaração do Imposto de Renda (Shotokuzei no Kakutei Shinkoku):

- Trabalhadores que: a) auferiram renda superior a 20.000.000 ienes; b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes; ou c) tem ou tiveram dois ou mais empregos, e a renda dos empregos suplementares ultrapassaram 200.000 ienes;
- Aposentados que: a) receberam pensão superior a 4.000.000 ienes; ou b) obtiveram renda complementar à remuneração, em valor superior a 200.000 ienes;
- Autônomos, agricultores, locadores de imóveis, ou pessoas que obtiveram renda com a transação comercial de propriedades ou ações;

- Trabalhadores que desejam solicitar dedução de imposto por despesas médicas, portadores de necessidades especiais, auxílio a dependentes etc.

Local para entrega da Declaração do Imposto de Renda:

- **Escritório da Agência Nacional de Impostos (Zeimusho):** 17/02 a 16/03, das 9:00 às 16:00 (exceto sábado, domingo e feriados).

OBS.: É possível entregar a declaração na Prefeitura de Komatsu, desde que ela seja simples, ou seja, que não tenha deduções a solicitar e que conste apenas uma fonte de renda. Dependendo do teor, a entrega na Prefeitura pode ser recusada.

Quem precisa fazer a Declaração do Imposto Residencial (Shiminzei no Shinkoku):

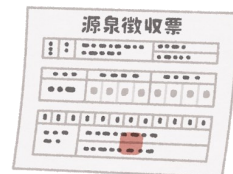
- Trabalhadores que não se enquadram nos casos acima, tampouco tiveram sua declaração de ajuste anual realizada pelo empregador ou empreiteira (neste caso, o empregado está dispensado das Declarações), ou que possuem renda além da declarada no ajuste;
- Pessoas que não auferiram renda, porém gostariam de poder emitir o Comprovante de Renda (Shotoku Shoumeisho) futuramente (nesse caso, será feito a declaração de isento).

Local para entrega da Declaração do Imposto Residencial:

- **Prefeitura de Komatsu (1º andar, Divisão Fiscal):** 17/02 a 16/03, das 9:00 às 15:30 (exceto sábado, domingo e feriados).

Itens necessários para realizar qualquer uma das Declarações:

- Carimbo pessoal (não pode ser do tipo “shachihata”)
- Cartão magnético do My Number (caso deseje apresentar o cartão de papel, é necessário apresentar em conjunto outro documento de identidade, como o *zairyuu card* ou a carteira de motorista)
- Documentos que comprovem a renda auferida (holerites, notas fiscais, recibos etc.)
- Documentos para solicitar restituições, comprovando os gastos (ex.: recibos médicos)
- Documento que comprove os dados bancários do declarante para receber eventual restituição (caderneta bancária etc.)



Plantão gratuito para retirada de dúvidas e auxílio para escrever as Declarações:

O plantão é voltado tanto para pessoas empregadas quanto para autônomos cujo negócio próprio tenha renda de até 3.000.000 ienes.

- **Shopping Al Plaza:** 22 de fevereiro (sáb), das 10:00 às 12:00 e das 13:00 às 16:00 (atendimento apenas em japonês).

小松市スポーツ教室
(冬季)

AULAS DE ESPORTES EM KOMATSU (TEMPORADA DE INVERNO)

Aula	Data de início*	Horário	Local	Participantes	Valor do curso
Esportes para Mulheres	06/01 (seg)	10:30 às 11:30	Arena Yoshitsune**	Até 50	4.500 ienes
Natação para Adultos (turma de terça-feira)	14/01 (ter)	10:30 às 12:00 ou 19:30 às 21:00	Piscina Coberta de Komatsu**	Até 60	5.500 ienes
Natação para Adultos (turma de sexta-feira)	17/01 (sex)	10:30 às 12:00 ou 19:30 às 21:00	Piscina Coberta de Komatsu**	Até 60	5.500 ienes
Pilates para Mulheres	06/01 (seg)	19:30 às 20:30	Estádio Benkei**	Até 25	4.000 ienes
Ginástica Aeróbica	16/01 (qui)	20:00 às 21:00	Centro Municipal***	Até 50	5.000 ienes
Boxe Fitness	10/01 (sex)	19:30 às 20:30	Centro Municipal***	Até 50	5.000 ienes



*Todos os cursos têm duração de 10 aulas, uma vez por semana.

**A Arena Yoshitsune, a Piscina Coberta de Komatsu e o Estádio Benkei ficam no Parque Esportivo de Komatsu, no Bairro Suehiro, 72.

***O Centro Municipal fica no Bairro Ooshima, Hinoe 42-3.

Inscrições pelo telefone 0761-23-5961 (Associação de Esportes de Komatsu).

CANTINHO NIHONGO

Ichigatsu (一月, *janeiro*) é o primeiro mês do ano. Durante os primeiros dias, os japoneses costumam visitar templos e fazer o **hatsumoude** (初詣), a primeira visita do ano a um templo.

Vamos aprender algumas palavras associadas a essa época?

- **Jinja** (神社): “templo xintoísta”.
- **Suzu** (鈴): “guizo” (imagem). Popularmente chamado de “sino”.
- **Narasu** (鳴らす): “soar”. Usado quando alguém faz um objeto soar.
- **Kami-sama** (神様): “deus”. Pode ser dito apenas “kami” (神).
- **Inoru** (祈る): “rezar, orar”.

※神社で鈴をならす。

Jinja de suzu wo narasu.

Soar o guizo **em** um templo xintoísta.

※神様に祈る。

Kami-sama **ni** inoru.

Rezar **para** Deus.



CURIOSIDADES

※ Na hora de rezar em um templo xintoísta, os japoneses primeiro soam o guizo para chamar a atenção do deus que reside naquele templo. Em seguida, eles ofertam dinheiro, e costumam usar apenas moedas de 5 ienes. Isso porque a pronúncia dessa quantia, **go-en** (五円), é homófona com um ideograma (ご縁) que simboliza “chance, destino, relação, conexão”, entre outros significados positivos.

BRASILEIROS EM KOMATSU

A partir desse mês, o Olá Komatsu abriu um espaço para que os leitores possam enviar suas fotos para serem publicadas!

O jornal estará aceitando fotos de famílias, crianças, recém-nascidos, eventos, encontros, reuniões, passeios... Enfim, fotos que mostrem o sorriso dos brasileiros que moram em Komatsu! A melhor foto recebida será publicada. Vai perder essa chance de sair no jornal da cidade?

Para estreitar esse cantinho, uma foto de três intérpretes português-japoneses de Komatsu: Terumi e Jéssica, que trabalham na Prefeitura de Komatsu, e Tomoko, que trabalha na Associação Internacional de Komatsu (KIA).

Se precisar de ajuda, conte com elas! Os horários de atendimento estão listados no verso, assim como os contatos (os da KIA estão nesta página, logo abaixo).



Terumi, Jéssica e Tomoko, intérpretes de Komatsu

Você tem algo que gostaria de compartilhar? Envie sua foto e texto (opcional, máximo de 500 caracteres) para o e-mail no verso deste jornal!

今月のイベント

EVENTOS DO MÊS

Cerimônia de Início do Ano do Corpo de Bombeiros

Quando? 05/01, a partir das 08:30

Onde? Salão de Eventos Municipal (Parque Rojô)

Descrição: tradicional desfile dos bombeiros vestindo apenas as roupas de baixo, mostrando sua resistência ao frio do inverno. O desfile começa às 9:00, em frente à Prefeitura, com previsão de término para as 9:55. Em sequência, os bombeiros se deslocarão para o parque, onde lançarão jatos de água em uma linda cerimônia.



Cerimônia da Maioridade

Quando? 12/01, a partir das 11:00

Onde? Arena Yoshitsune (Ginásio Esportivo Suehiro)

Descrição: cerimônia para celebrar a maioridade japonesa, aos 20 anos. Podem participar apenas os nascidos entre 02/04/1999 e 01/04/2000, mas todos podem assistir. É necessário um convite para entrar, porém os que não possuírem podem se inscrever na recepção no dia do evento. Os participantes podem bater uma foto no Museu Miyossa gratuitamente, ou ainda adquirir o álbum da cerimônia por 3.500 ienes.



KIAのお知らせ

AVISOS DA ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU (KIA)

Assistência dos Universitários de Kanazawa para Estudantes (Ensino Fundamental e Ensino Médio)

Universitários voluntários ajudam crianças estudantes a compreender o conteúdo das aulas escolares.

Próximas datas: 05/01, 12/01, 26/01 (dom)

Horário: das 14:00 às 15:30

Local: KIA

Favor informar presença previamente.

Participação Gratuita!!

学習支援

Aulas de LÍNGUA JAPONESA na KIA

A KIA oferece aulas de língua japonesa, em grupo, em dois horários: às terças-feiras, das 10:00 às 12:00; ou aos domingos, das 9:40 às 11:40.

Valor: 2.000 ienes por mês.

As aulas de domingo são oferecidas em **7 níveis**, do básico ao avançado. As aulas de terça possuem **apenas um nível**, básico-médio. As aulas do nível básico têm assistência em português!

Há também um grupo especial para iniciantes às segundas, quartas e sextas, das 10:00 às 12:00.

As aulas são as mesmas nos três dias.

O aluno escolhe o dia conforme sua disponibilidade.

A KIA também oferece aulas particulares por 1.000 ienes a hora.



日本語教室

Nihongo Speech Contest

Venha assistir e torcer pelos alunos da KIA fazendo discursos em japonês!

Data: 12/01

Horário: a partir das 13:00

Local: KIA

コンテスト

日本語スピーチ



KIA (ASSOCIAÇÃO INTERNACIONAL DE KOMATSU)

Telefones: 0761-21-2226 (japonês / português)

090-2831-5870 (português)

E-mail: kia@tvk.ne.jp (em japonês ou português)

Endereço: Komatsu-shi, Kodera-machi, Otsu-80-1

CALENDÁRIO DE PGTO. IMPOSTOS - ANO FISCAL 2019									POPULAÇÃO EM KOMATSU		Telefones Úteis																																		
Mês	Kokumin Hoken Seguro Nacional de Saúde	Shi, Kenminzei Impostos Municipal, Estadual	Kotei-Tokai Zei Imposto sobre Patrimônio fixo	Keijidousha Zei IPVA automoveis	Kaigo Hoken Seguro de Enfermagem a longo prazo	Chouju Hoken Seguro de Saúde para Idosos	Gesuidou Futan kin Imposto de Manutenção de Esgoto	Jouge soudou ryoukin Taxa de uso de Água e Esgoto	Situação em 01/12/2019 População total....108.428 (- 33) Homens53.301 (- 5) Mulheres.....55.127 (- 28) Famílias.....44.023 (+ 48) () em comparação ao mês anterior																																				
4					○	○																																							
5			○	○	○	○		○																																					
6		○			○	○	○																																						
7	○		○		○	○		○																																					
8	○	○			○	○	○																																						
9	○				○	○		○																																					
10	○	○			○	○	○																																						
11	○				○	○		○																																					
12	○		○		○	○																																							
1	●	●			●	●	●	●																																					
2	○		○		○	○																																							
3	○				○	○		○																																					
Data de Vencimento 31/01/2020 (sex)									CONSULTAS INDIVIDUAIS (CENTRO DE ACONSELHAMENTO) <table><tr><td>ADVOGADO (GERAL)</td><td>08/01, 22/01 (qua) Das 13:00 às 15:30</td></tr><tr><td>NOTÁRIO (JUDICIAL)</td><td>17/01 (sex) Das 13:00 às 16:00</td></tr><tr><td>REGISTROS</td><td>10/01 (sex) Das 13:00 às 15:00</td></tr><tr><td>DÍVIDAS</td><td>10/01, 24/01 (sex) Das 10:00 às 12:00</td></tr><tr><td>COTIDIANO/ PROBLEMAS</td><td>16/01 (qui) Das 13:00 às 15:00</td></tr><tr><td>ESCRIVÃO</td><td>21/01 (ter) Das 13:00 às 14:30</td></tr><tr><td>NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)</td><td>06/01 (seg) Das 13:00 às 15:00</td></tr><tr><td>TRABALHISTA</td><td>24/01 (qui) Das 13:00 às 15:00</td></tr><tr><td>ACIDENTE DE TRÂNSITO</td><td>28/01 (ter) Das 13:00 às 15:00</td></tr><tr><td>CONSUMIDOR</td><td>De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00</td></tr><tr><td>VIOLÊNCIA DOMÉSTICA</td><td>De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00</td></tr><tr><td colspan="2">OBSERVAÇÕES</td></tr><tr><td colspan="2">• As consultas são gratuitas.</td></tr><tr><td colspan="2">• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.</td></tr><tr><td colspan="2">• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.</td></tr><tr><td colspan="2">• Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.</td></tr><tr><td colspan="2">• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para maiores informações sobre consultas nas filiais.</td></tr></table>			ADVOGADO (GERAL)	08/01, 22/01 (qua) Das 13:00 às 15:30	NOTÁRIO (JUDICIAL)	17/01 (sex) Das 13:00 às 16:00	REGISTROS	10/01 (sex) Das 13:00 às 15:00	DÍVIDAS	10/01, 24/01 (sex) Das 10:00 às 12:00	COTIDIANO/ PROBLEMAS	16/01 (qui) Das 13:00 às 15:00	ESCRIVÃO	21/01 (ter) Das 13:00 às 14:30	NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	06/01 (seg) Das 13:00 às 15:00	TRABALHISTA	24/01 (qui) Das 13:00 às 15:00	ACIDENTE DE TRÂNSITO	28/01 (ter) Das 13:00 às 15:00	CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00	VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00	OBSERVAÇÕES		• As consultas são gratuitas.		• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.		• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.		• Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.		• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para maiores informações sobre consultas nas filiais.	
ADVOGADO (GERAL)	08/01, 22/01 (qua) Das 13:00 às 15:30																																												
NOTÁRIO (JUDICIAL)	17/01 (sex) Das 13:00 às 16:00																																												
REGISTROS	10/01 (sex) Das 13:00 às 15:00																																												
DÍVIDAS	10/01, 24/01 (sex) Das 10:00 às 12:00																																												
COTIDIANO/ PROBLEMAS	16/01 (qui) Das 13:00 às 15:00																																												
ESCRIVÃO	21/01 (ter) Das 13:00 às 14:30																																												
NOTÁRIO (EXTRAJUDICIAL)	06/01 (seg) Das 13:00 às 15:00																																												
TRABALHISTA	24/01 (qui) Das 13:00 às 15:00																																												
ACIDENTE DE TRÂNSITO	28/01 (ter) Das 13:00 às 15:00																																												
CONSUMIDOR	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00																																												
VIOLÊNCIA DOMÉSTICA	De segunda a sexta-feira Das 09:00 às 17:00																																												
OBSERVAÇÕES																																													
• As consultas são gratuitas.																																													
• É necessário agendamento prévio, que pode ser feito pessoalmente na prefeitura ou através do telefone 0761-20-0404.																																													
• Algumas consultas possuem limites de duração e frequência. Verifique com antecedência.																																													
• Caso necessário, uma intérprete acompanhará a consulta.																																													
• Todas as consultas acima listadas são realizadas na Prefeitura de Komatsu em salas individuais. Entre em contato para maiores informações sobre consultas nas filiais.																																													
SERVIÇO DE INTÉRPRETE																																													
Prefeitura de Komatsu: segunda a sexta-feira 08:30 a 18:00 (videoconferência) ※ Serviço disponível via <u>tablet</u> em 11 setores em 7 línguas estrangeiras. 08:30 a 12:00, 13:00 a 17:00 (presencial) ※ O serviço presencial <u>não</u> estará disponível durante o plantão de receso (dias 01, 02 e 03/01). ※ Sempre que possível, <u>faça reserva</u> pelo telefone 0761-24-8231 ou pelo e-mail <u>tabunka@city.komatsu.lg.jp</u> . Apoio para o Dia a Dia (KIA): segunda a sexta-feira 09:00 a 14:00 (presencial em português) ※ Serviço disponível via <u>tablet</u> em 13 línguas estrangeiras até as 18:00.																																													
PLANTÕES DE EMERGÊNCIA																																													
☉ Minami Kaga Kyūbyō Center (Torre sul do Hospital Municipal) 【Pediatria e Clínica Geral】 Tel. 0761-23-0099 → Segunda a Sábado: 19:00 às 22:30. → Domingos e feriados: 9:00 às 12:00 e 13:00 às 22:30. ☉ Plantões de Dentista (Feriados) Consulte os jornais do dia, ligue para o número de emergência 0761-21-9191, ou acesse: www.ida1926.or.jp/kyuuitsu.php																																													
ORIENTAÇÃO JURÍDICA GRATUITA																																													
FUNDAÇÃO DE INTERCÂMBIO INTERNACIONAL DE ISHIKAWA (IFIE)					CONSULADO-GERAL DO BRASIL EM NAGOIA																																								
DATA E HORA	Consulta com notário / tabelião: 09/01 (qui), das 13:00 às 14:00 Consulta com advogado: 23/01 (qui), das 13:00 às 14:00				DATA E HORA	Até o fechamento desta edição, não foram disponibilizadas as datas de janeiro.																																							
ENDEREÇO	Kanazawa-shi, Hon-machi 1-5-3, edifício Rifare, 3º andar				ENDEREÇO	Aichi-ken, Nagoya-shi, Naka-ku, Marunouchi 1-10-29, Shirakawa, Daihachi Bldg 2f																																							
DURAÇÃO	30 minutos por pessoa				DURAÇÃO	30 minutos por pessoa																																							
NOTAS	É necessário agendamento prévio pelo telefone 076-262-5932 ou e-mail: lucas@ifie.or.jp (Contato: Lucas Santana). Caso necessite de intérprete, favor comunicar no ato do agendamento. (Entretanto, há casos em que não é possível providenciar intérprete).				NOTAS	O atendimento é feito por ordem de chegada, com distribuição de senhas.																																							
					KIA 39kia.jimdo.com IFIE www.ifie.or.jp Consulado de Nagoia nagoia.itamaraty.gov.br Embaixada do Brasil www.brasemb.or.jp																																								